



#### Renseignements :

Secrétariat de la Recherche UFR lettres et langues  
Bernardette Debiasi : debiasi1@univ-metz.fr  
Evelyne Steiner : Evelyne.steiner@univ-metz.fr  
Tél : 03.87.31.59.03 / 03.87.31.55.59

La reconnaissance, voire l'hommage, que la France vient de rendre aux civilisations non-occidentales avec l'inauguration de son fastueux musée consacré aux Arts Premiers, n'est pas tout à fait étranger à la réflexion que nous souhaitons partager autour du regard porté sur l'indigène, comme figure de l' « autre ».

Il serait donc temps de revisiter les rapports que les Latino-américains entretiennent avec leurs propres « étrangers », ceux de l'intérieur, ceux qui étaient déjà là depuis toujours.

Ces questions seront circonscrites —essentiellement— aux textes littéraires et aux œuvres artistiques du XXe siècle car, à partir de ce moment-là, et en particulier avec l'écllosion des mouvements des Avant-gardes, les formes d'expressions esthétiques « propres » émergent dans tout le continent.

Il serait aussi pertinent de voir comment les légendes, les mythes et les questions d'oralité amérindienne ont pu pénétrer et influencer (volontairement ou involontairement) la poésie et la prose du continent sud-américain.

La même quête sera étendue aux champs de la peinture et la sculpture, ou même dans la musique, cherchant à déceler les influences (implicites ou explicites, assumées ou dissimulées) de l'empreinte de l'imaginaire amérindien sur les créateurs «blancs».

#### Comité scientifique :

**Milagros Ezquerro**, Université Paris IV – Sorbonne  
**Jacques Leenhardt**, EHESS-Paris  
**Soledad Traverso**, University Erie – EEUU  
**Francisco Foot**, Universidade Campinas, Brésil  
**Alejandro Canseco-Jerez**, Université Paul Verlaine – Metz



## Représentation de



dans les arts et la littérature  
d'Amérique latine

16 – 17 novembre 2007

Université Paul Verlaine – UFR lettres et langues -  
Metz Île du Saulcy



En partenariat : avec : l' EFISAL CNRS–EHSS Paris  
SAL-CRIMIC Sorbonne Paris IV  
MUSEE QUAI BRANLY – Paris



*Avant colloque*

14h 00 :

Réception et visite guidée aux collections amérindiennes  
du *Musée des Arts Premiers Quai Branly*, à Paris.

JEUDI 15 NOVEMBRE 2007

à Paris



## COLLOQUE A METZ

VENDREDI 16 Novembre 2007

8h 45 : *Accueil et inscription des participants*

9h 30 : Ouverture du colloque par

**Richard LIOGER** Président de l'Université Paul Verlaine  
Allocation de Mme **Kathie BIRAT** Directrice UFR Lettres et  
Langues  
Allocation de M. **Pierre HALEN**, Directeur Centre Écritures  
Présentation du colloque par **Alejandro CANSECO-JEREZ**

10h 00 – 12 h30

*Présidente de séance : Milagros Ezquerro*

**TRAVERSO, Soledad**, Erie University, E.E.U.U.  
*La transgresión del « otro » en El conquistador de Federico Andahazi*

**BATALHA, Maria Cristina**, Universidade do Rio de Janeiro, BRÉSIL  
*Métissage et appartenance, voix de l'inégalité*

*Discussion*

**LUCIEN, Renée Clementine**, Université Paris IV Sorbonne – Paris, FRANCE  
*Ego et Alter dans l'œuvre de l'artiste cubano-étatsunien Ana Mendieta : le retour aux Taïnos*

**CANSECO-JEREZ, Alejandro**, Université Paul Verlaine – Metz, FRANCE  
*Huellas (in)visibles de la cultura amerindia en las artes y la literatura de América latina contemporánea: (EMPREINTE & EMPRUNT)*

12h 45 : Déjeuner

14h 30 – 17 h00

*Présidente de séance : Christine Frérot*

**GARCÍA LOZADA, Antonio**, Central Connecticut State University, E.E.U.U.  
*Flora Tristán: la construcción discursiva del otro*

**CICHOCKA, Marta**, Université de Varsovie, POLOGNE  
*En marge de l'historiographie traditionnelle — ou ce que Charles Darwin a en commun avec un indien acheté pour quelques boutons de nacre*

*Discussion*

**MOLINARI MEDINA, Claudia**, Universidad de San Cristobal, Chiapas, MÉXIQUE  
*El otro en las fuentes para la historia del Far West : Apaches, estadounidenses y mexicanos en las guerras de colonización*

**EZQUERRO, Milagros**, Université Paris IV – Sorbonne, FRANCE  
*Figures de l'amérindien dans l'œuvre picturale de Braun-Vega*

*Pause*

18h 00 – 19h 30

AMPHITHEATRE 2

*Présence/Absence de l'art amérindien dans la peinture et la littérature latino-américaine d'aujourd'hui*

Table ronde autour de : **Roberto GAC**, écrivain (CHILI),  
**Herman BRAUN-VEGA**, peintre (PÉROU)

21h 00 : Banquet

SAMEDI 17 Novembre 2007

9 h 00 – 11h 30

*Présidente de séance : Soledad Traverso*

**FOOT HARDMAN, Francisco**, Universidade de Campinas / Sao Paulo, BRÉSIL  
*El poeta Joaquim de Souza Andrade (1832-1902) y la cuestión indígena en Brasil y América latina*

**TRECE, David H**, King's College, London, ANGLETERRE  
*Los exiliados del imperio : Gonçalves Dias, Teixeira e Sousa y el indianismo brasileño*

**BRANCHER, Ana**, Universidade federal Santa Catarina, BRÉSIL  
*Um romance dos indios – eles sabem bem o que recusam*

*Pause*

**FRÉROT, Christine**, EHESS – Paris, FRANCE  
*L'autre vu par le même : du monde indien chez les artistes d'Oaxaca (Mexique)*

**GARCÍA DE LA SIENRA, Rodrigo**, Universidad de Guanajuato, MÉXIQUE  
*El arte o de la mostruosidad*

12h 30 Déjeuner

14h 00 – 17h 15

*Président de séance : Francisco Foot Hardman*

**SEMILLA DURAN, Maria A.**, Université de Lyon II, FRANCE  
*Escenas de una derrota: Los que llegamos más lejos de Leopoldo Brizuela*

**ESTRADE, Christian**, Université de Grenoble 3, FRANCE  
*La voz y el objeto: fragmentos de identidad en la obra de Ricardo Piglia*

*Discussion*

**MÉGEVAND, Sylvie**, Université de Toulouse II – Le mirail, FRANCE  
*De l'exotisme à la quête identitaire : les fonctions du paysage dans quelques représentations artistiques de l'indien (fin XVIIe – milieu XIXe)*

**LESBRE, Patrick**, Université de Toulouse, FRANCE  
*Présence indienne dans les décorations de couvents novohispaniques (XVI<sup>e</sup> siècle)*

**ERRECART, Claude**, CRLA Poitiers, FRANCE  
*Selva y nativo en la pintura de José Gamarra*

*Discussion*

17h 15 Clôture du colloque